

範例 7.1 - 顯示原文修辭技巧和風格

太 9:18

耶穌正在對他們說話的時候，就有一位**主管**來向他下拜，說：“我的女兒剛死了，但是求你過來按手在她身上，她就會活過來。”

7. 顯示原文修辭技巧和風格

範例 7.1

太 9:18 耶穌正在對他們說話的時候，就有一位**主管**來向他下拜，說：“我的女兒剛死了，但是求你過來按手在她身上，她就會活過來。”

主管 | 解 | 這個詞源於意思是“開始”或“統治”的動詞，可泛指各類領袖。馬太跟其他平行經文相比，對整個事件的描述極其濃縮：可 5:22 及路 8:41 都指明那人是會堂的主管，馬太卻沒有明言，只籠統地說他是一位主管，還略去了主管的名字和女孩年歲等細節，甚至簡化了整個故事：當時女孩還沒有死，只是“快要死了”，是耶穌出發後才死的（可 5:23、35；路 8:42、49），但馬太可能是為了節省篇幅來記載其他事件，又或許是因為他認為讀者不需要或沒興趣知道這些細節，所以長話短說，一句“我的女兒剛死了”就交代了。要解決“剛死了”和“快要死了”這個表面上很嚴重的矛盾，關鍵就是要明白馬太的報導是濃縮和籠統的。因此，雖然補上“會堂”有助閱讀，但是為了讓譯文反映馬太的濃縮報導風格，還是直譯較好。